|  |  |
| --- | --- |
| **СОВЕТ 2017 Женева, 15–25 мая 2017 года** | logo_R_ |
|  |  |
|  |  |
| **Пункт повестки дня: PL 1.7** | **Документ C17/12-R** |
| **14 марта 2017 года** |
| **Оригинал: английский** |
| Председатель Рабочей группы Совета по использованию  шести официальных языков Союза (РГС-ЯЗ) | |
| ОТЧЕТ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ СОВЕТА ПО ЯЗЫКАМ | |

|  |
| --- |
| Резюме  В настоящем документе содержится отчет Председателя Рабочей группы Совета по языкам, подготовленный в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) и Резолюцией 1372 Совета, пересмотренной в 2016 году.  Необходимые действия  Совету предлагается **одобрить** настоящий отчет.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Справочные материалы  [*Отчет Генерального секретаря*](https://www.itu.int/md/S17-RCLCWGLANG7-C-0002/en)*;* [*Резолюция 154 (Пресм. Пусан, 2014 г.)*](http://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015)*;* [*Резолюция 1372 (Пересм. 2016 г.)* *Совета*](https://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en) |

# 1 Открытие собрания и утверждение повестки дня

1.1 Рабочая группа Совета по языкам провела свое седьмое собрание 1 февраля 2017 года в штаб-квартире МСЭ. Собрание проходило под председательством г-на Файсала Байули из Туниса.

1.2 Председатель РГС-ЯЗ открыл собрание и, поприветствовав присутствующих делегатов, а также тех, кто принимает в нем участие дистанционно, предоставил слово заместителю Генерального секретаря МСЭ г-ну Малколму Джонсону, который выступил от имени Генерального секретаря, подтвердив важность РГС-ЯЗ для Союза и его Членов, а также повестку дня собрания и представление отчета Генерального секретаря через РГС-ЯЗ.

1.3 Г-н Джонсон вкратце разъяснил работу, проделанную за период со времени проведения последней сессии Совета, по аспектам многоязычия публикаций веб-сайта.

1.4 Поблагодарив г-на Джонсона за его выступление и присутствие на собрании, Председатель представил проект повестки дня, которая была принята без изменений.

# 2 Отчет Генерального секретаря (Документ CWG-LANG/7/2)

• ***Динамика бюджета на письменный перевод документов на шесть официальных языков Союза начиная с 2010 года***

2.1 В Документ CWG-LANG/7/2 включено приложение, в котором представлены накопленные количественные данные за период 2010–2016 годов. Секретариат пояснил, что в этом году предоставленные данные соответствуют общим затратам на услуги письменного перевода (т. e. включают все задачи, связанные с письменным переводом, такие как обработка текстов, контроль документации, терминология и обеспечение справочными материалами, опубликование на веб‑сайте и т. д.). Было вновь подтверждено, что всем шести языкам по-прежнему придается равный вес, о чем говорят статистические данные по количеству страниц, переведенных на каждый из языков. Он также отметил, что за последние шесть лет достигнута значительная экономия.

2.2 Представитель Канады предложил представить данные, касающиеся динамики бюджета на письменный перевод, в разбивке на затраты на письменный перевод и на сопутствующие услуги.

*2.3 РГС-ЯЗ подтвердила целесообразность разбивки в будущих отчетах бюджетных данных на услуги письменного перевода по трем статьям, т. e. затраты на письменный перевод, затраты на сопутствующие услуги и общие затраты, и выразила признательность секретариату за хорошую работу и достигнутую экономию.*

• ***Процедуры, принятые другими международными организациями, входящими и не входящими в систему Организации Объединенных Наций, и результаты сравнительных исследований по их затратам на письменный перевод***

2.4 МСЭ принимает активное участие в сопоставительных исследованиях, проводимых на регулярной основе в рамках двух крупных основных межучрежденческих форумов, а именно: IAMLADP (Межучрежденческое совещание по механизмам языковой поддержки, документации и публикаций) и JIAMCATT (Совместное межучрежденческое совещание по компьютеризированному терминологическому аппарату и письменному переводу). МСЭ принимает активное участие в этих мероприятиях и представлен в трех основных рабочих группах IAMLADP и в семи из десяти его целевых групп.

2.5 Что касается устного перевода, то в конце текущего года будет готово для обновления подписанное КСР ООН и AIIC (Международная ассоциация устных переводчиков конференций) соглашение, охватывающее всю систему ООН и регулирующее наем учреждениями ООН устных переводчиков для работы по краткосрочным контрактам, и МСЭ принял активное участие в переговорах в целях переработки этого соглашения под руководством ДГАКУ ООН. Участники поинтересовались, какими могли бы быть ожидаемые результаты этих переговоров. Секретариат ответил, что пока не может доложить о конкретных результатах переговоров, однако при этом отметил, что цель этих переговоров состоит в том, чтобы попытаться снизить общие затраты на услуги устного перевода на основе новой конфигурации собраний и использования новых технологий. Основные элементы соглашения будут в кратком виде представлены в следующем отчете.

*2.6 РГС-ЯЗ попросила секретариат отслеживать последствия результатов переговоров между КСР ООН и AIIC для будущего оперативного бюджета и представить отчет ее следующей сессии.*

• ***Инициативы, предпринятые Генеральным секретариатом и тремя Бюро для повышения эффективности и сокращения затрат на выполнение Резолюции 154 и Резолюции 1372***

2.7 Секретариат сообщил членам Группы новую информацию о трех инициативах, предпринятых секретариатом в ответ на Резолюцию 1372, что создает возможность для осуществления экономии, повышения эффективности и инноваций.

2.8 Члены Группы были уведомлены о переговорах, которые провел секретариат в связи с новой системой производства документов (DPS), чтобы приобрести существующее программное обеспечение, разработанное УНП ООН в Вене. Это программное обеспечение потребовало его адаптации с учетом потребностей МСЭ с точки зрения автоматизации процесса производства документов и публикаций. Эта адаптация осуществлялась совместно с заинтересованными сторонами, и ввод в действие программного обеспечения ожидается в 2017 году.

2.9 Секретариат сообщил об испытаниях, проведенных для того, чтобы ограничить использование бумажных документов устными переводчиками МСЭ, и информировал участников о том, что C&P (Департамент конференций и публикаций) продолжает взаимодействовать с устными переводчиками и Бюро в поисках оптимального баланса для обеспечения "бумагосбережения".

2.10 Департамент C&P начал процесс консультаций с другими учреждениями и заинтересованными внутренними участниками, чтобы определить качественные или количественные показатели деятельности как в отношении письменного, так и устного переводов. Секретариат отметил, что он был бы весьма признателен за любую информацию, любой комментарий или вклад в этом отношении со стороны членов РГС-ЯЗ.

*2.11 РГС-ЯЗ выразила удовлетворение усилиями, предпринятыми в целях поиска возможностей достижения экономии, повышения эффективности и инноваций для выполнения требований Резолюции 1372, и настоятельно призвала членов РГС-ЯЗ предоставить информацию, комментарии или вклады, чтобы помочь секретариату определить соответствующие показатели деятельности в отношении письменного и устного переводов.*

• ***Альтернативные процедуры письменного перевода, которые могут быть приняты МСЭ***

2.12 Секретариат предоставил членам Группы новую информацию о проводимых МСЭ исследованиях в отношении методов компьютерного и машинного перевода. Было упомянуто о добавлении еще одной пары языков для проекта автоматического перевода, разработанного в партнерстве с ВОИС. Секретариат подчеркнул, что ни одно учреждение ООН не прибегает к машинному переводу для выполнения основной части своей работы. МСЭ внимательно следит за результатами этого проекта, вместе с ВОИС.

2.13 Секретариат предоставил новую информацию о ситуации в отношении письменного перевода рекомендаций АПУ. За отчетный период БСЭ попросило перевести семь Рекомендаций (191 страница английского текста) на пять языков с учетом конкретных потребностей, высказанных членами, в рамках имеющегося бюджета.

*2.14 РГС-ЯЗ отметила, что необходимо приложить все усилия для обеспечения соблюдения требований перевода согласованного числа страниц рекомендаций АПУ (1000 за двухгодичный период) и регулярного представления сведений об этом. С этой целью РГС-ЯЗ предложила Совету поручить БСЭ и Генеральному секретариату обеспечить возможность использования сэкономленных средств, накопленных за предыдущий двухгодичный период, для пополнения бюджетных средств, выделенных для письменного перевода Рекомендаций АПУ, с тем чтобы обеспечить перевод согласованного числа − 1000 страниц за двухгодичный период.*

2.15 По случаю Всемирного мероприятия ITU Telecom-2016 был проведен экспериментальный проект полностью дистанционного устного перевода на английский и французский языки. Испытания проводились в партнерстве с одной частной компанией. Результаты этих испытаний, несмотря на всю перспективность, оказались неубедительными, ввиду недостатков с точки зрения промежутка времени поступления обратного сигнала и качества речи. Поэтому C&P и IS в будущем проведут дополнительные испытания на различных платформах и с использованием различных технологий.

*2.16 РГС-ЯЗ дала высокую оценку предпринятым усилиям, и, поскольку полученные результаты оказались неубедительными, поддержала намерения провести дополнительные испытания в отношении дистанционного устного перевода.*

2.17 Затем секретариат предоставил членам Группы новую информацию об экспериментальном проекте по переводу веб-страниц при содействии некоторых администраций. Секретариат дал очень высокую оценку сотрудничеству соответствующих Государств-Членов (Египет, Китай и Аргентина) и проинформировал их о том, что потребуются дополнительные усилия для повышения качества письменного перевода получаемых документов, чтобы избежать необходимости дополнительной обработки их секциями письменного перевода МСЭ, что лишает возможности достижения экономии затрат и затягивает процесс.

*2.18 РГС-ЯЗ выразила признательность соответствующим Государствам-Членам, и, чтобы оценить рентабельность и эффективность этого подхода, поручила секретариату связаться с указанными Государствами-Членами, для того чтобы определить, какие дополнительные усилия потребуются для того, чтобы повысить качество письменного перевода получаемых документов и избежать необходимости дополнительной обработки их секциями письменного перевода МСЭ.*

• ***Прогресс, достигнутый в реализации мер и принципов, касающихся письменного и устного перевода, которые были приняты Советом на его сессии 2014 года***

2.19 Секретариат заверил членов Группы, что меры и принципы, касающиеся письменного и устного перевода, принятые Советом, систематически учитываются секретариатом в качестве целевого ориентира при оказании услуг устного и письменного перевода на конференциях и собраниях, а также при подготовке документов и публикаций МСЭ.

• ***Использование языков на веб-сайте МСЭ***

2.20 Были представлены обновленные данные о переводе контента веб-сайта. Секретариат сообщил о специальных мерах, принятых в соответствии с просьбой Совета, отраженной в [Резолюции 1372 (Пересм. 2016 г.)](http://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/en), в которой Генеральному секретарю и Директорам Бюро поручалось "представить отчет Рабочей группе Совета по языкам (РГС-ЯЗ) о мерах, принятых для обеспечения в среднесрочной перспективе: i) одновременного опубликования на шести официальных языках новых и измененных страниц на веб-сайте МСЭ; и ii) наличия равных характеристик в отношении технических возможностей и навигации".

2.21 В ответ на эту просьбу была создана Специальная группа по многоязычному веб-сайту МСЭ под председательством заместителя Генерального секретаря и с присутствием в ней представителей трех Секторов, Генерального секретариата и других сотрудников, участвующих в подготовке веб‑страниц; эта группа договорилась о весьма конкретных мерах для разработки структуры веб‑публикаций МСЭ и управления ими, с тем чтобы улучшить управление веб-сайтом МСЭ и предоставить набор конкретных инструкций для всех веб-редакторов/авторов МСЭ в целях ускорения процесса письменного перевода. Один из примеров этого представлен в Приложении к Документу CWG‑LANG/7/2, в котором содержится текст "Инструкций для всех веб‑редакторов/авторов МСЭ" (см. [Дополнение](#Appendix)).

2.22 Делегат от Российской Федерации поднял вопрос трудности перемещения по веб-сайту МСЭ, в частности в отношении отсутствия общего подхода в перечне видов деятельности и публикаций для каждого Сектора, и попросил пересмотреть структуру веб-сайта, с тем чтобы облегчить интуитивный поиск и сделать ее более удобной для пользователя.

*2.23 РГС-ЯЗ высоко оценила усилия секретариата и его готовность быстро отреагировать на просьбу Совета и отметила, что рассчитывает получить отчет о реализации согласованных мер, с тем чтобы улучшить управление веб-сайтом МСЭ, пересмотреть структуру веб-сайта и тем самым ускорить поиск информации пользователями и процесс письменного перевода.*

# 3 Вклад от членов (Документ CWG-LANG/7/3)

3.1 Российская Федерация представила Документ CWG-LANG/7/3 о создании координационного комитета МСЭ по терминологии в ответ на [Резолюцию 67 (Пересм. 2016 г.)](http://www.itu.int/pub/T-RES-T.67-2016) Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи, в которой Совету предлагается начать пересмотр [Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.)](http://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015) Полномочной конференции, чтобы обеспечить создание в МСЭ единого рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и использования всех шести языков Союза на равной основе.

3.2 В своем вкладе, который был представлен также Рабочей группе Совета по финансовым и людским ресурсам (РГС-ФЛР), Российская Федерация предложила Совету МСЭ рассмотреть возможность того, чтобы проконсультироваться с Консультативными группами относительно возможности создания единого рабочего органа, т. e. Координационного комитета МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ), занимающегося вопросами терминологии в интересах всех Секторов, на основе существующих ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-T с включением в него специалистов по терминологии из МСЭ-D, и рассмотреть вопрос о возможном едином председательстве в РГС-ЯЗ/ККТ МСЭ.

*3.3 РГС-ЯЗ поддержала идею единого органа, занимающегося вопросами терминологии на уровне всего МСЭ, а также того, что такой орган должен включать представителей секретариата. Она также сочла, что председательство в этом органе должно осуществлять лицо, не являющееся председателем РГС-ЯЗ.*

# 4 Прочие вопросы

4.1 Представитель от Швейцарии упомянул проблему, возникшую в связи с неточным переводом официального ответа на просьбу, содержащуюся в Циркулярном письме из МСЭ, и спросил, может ли секретариат запросить у соответствующего Государства-Члена подтверждение в течение очень короткого периода времени перевода этих ответов. Секретариат подтвердил наличие такой проблемы и согласился, что решение по предлагаемому образу может быть найдено, однако всегда ограничивается такими исключительными случаями.

4.2 Делегат от Испании предложил средство для информирования секретариата Государствами-Членами о любых ошибках, выявленных на веб-странице. Было отмечено, что в настоящее время на каждой станице имеется возможность "обратной связи".

# 5 Закрытие собрания

5.1 Заместитель Генерального секретаря поблагодарил участников за высокую оценку усилий, предпринятых секретариатом в целях улучшения использования шести языков на равной основе, и заверил их в том, что будут предприняты дополнительные усилия, чтобы сделать отчет Генерального секретаря более информативным. С другой стороны, заместитель Генерального секретаря подчеркнул, что команда секретариата, отвечающая за веб-сайт, будет продолжать совершенствовать страницы веб-сайта на всех шести языках и обеспечит, чтобы участие в экспериментальном проекте по письменному переводу веб-страниц было открыто для всех членов, как только качество перевода, выполненного тремя Государствами-Членами, участвующими в эксперименте, будет соответствовать необходимым стандартам и приведет к экономии средств Союза.

5.2 Председатель выразил признательность руководителю C&P и его команде, а также Секретариату МСЭ в целом за прекрасную работу и поддержку, оказанную ему самому и собранию, и выразил особую благодарность всем участникам за их активное и конструктивное участие.

Дополнение

Инструкции для всех веб-редакторов/авторов

Введение

Следующие инструкции являются обязательными требованиями для персонала МСЭ, участвующего в создании, поддержании и ведении веб-страницы, микросайта[[1]](#footnote-1)1 или другого схожего веб-объекта под фирменным знаком МСЭ. Основная цель данных инструкций заключается в том, чтобы ограничить неконтролируемый рост количества страниц/сайтов на веб-сайте ITU.int, ведущий к снижению качества, согласованности, имиджа и стиля. Эти инструкции составлены, исходя из понимания того, что веб-сайт МСЭ должен быть согласованным и последовательным по всем аспектам сайта, т. e. единый веб-сайт для единого МСЭ.

Цель этих инструкций − добиться полной согласованности в следующих трех ключевых областях:

1) создание веб-страниц;

2) многоязычие применительно к веб;

3) процесс письменного перевода.

# 1 Создание веб-страницы

При создании веб-страницы ее автор должен ответить на самый главный вопрос, существует ли потребность в веб-странице? Чтобы избежать чрезмерного увеличения количества веб-страниц или дублирования усилий с уже существующим переводом, должны быть определены и согласованы четкие критерии для принятия решения о создании веб-страницы.

Кто может создать веб-страницу? [Определение ролей и сферы ответственности были в общих чертах сформулированы Редакционным советом по веб-сайту МСЭ в 2014 году, и с ними можно ознакомиться в интранете МСЭ](https://intranet.itu.int/gs/spmd/web-guidelines/Pages/roles.aspx).

# 2 Многоязычный контент

a) Многоязычие должно быть учтено с самого начала реализации любого проекта, связанного с веб-сайтом, и не должно рассматриваться лишь как осуществление перевода.

b) Сотрудники, занимающиеся созданием контента, должны обеспечить его наличие на их веб‑сайте на всех шести официальных языках Союза и должны, в частности, знать, в каких частях веб‑сайта они обязаны иметь контент на всех шести языках. Для региональных страниц всегда должен присутствовать перевод на соответствующий официальный язык ООН, используемый в соответствующем регионе.

c) Языковая панель должна использоваться для обеспечения пользователям возможности легко переходить между шестью официальными языками.

d) Ссылки должны всегда вести к языку, на который они указывают. Недопустимо иметь ссылки, указывающие на страницу на другом языке только для того, чтобы найти сообщение, указывающее на то, что она не переведена на этот язык. Эта ссылка должна указывать, что она ведет к документу на другом языке.

e) Динамический и потоковый контент из RSS-каналов, Twitter и т. д. должен быть связан со страницей уровня 2, указывающей, что такой контент имеется на языке, на котором он был составлен, и не имеет перевода.

f) Веб-страницы никогда не должны содержать смешение переводов на различных языках. Все страницы должны быть составлены полностью на языке, на котором пользователь рассчитывает их получить.

g) Обеспечить, чтобы любая используемая аббревиатура была составлена на правильном языке.

h) Баннеры и логотипы МСЭ не должны содержать буквы, как элементы дизайна, а элементы дизайна не должны использоваться, как буквы, ввиду трудности приспособления их на различных языках.

i) Перевод текстов должен соответствовать наивысшим стандартам. Машинный перевод для веб-сайта МСЭ недопустим, как недопустим и перевод, выполненный лицами, обладающими лишь относительными познаниями в области языка.

j) При составлении контента авторы должны придерживаться Руководств в отношении стиля, принятого в МСЭ, в таких вопросах, как использование заглавных букв, аббревиатуры и т. д. Терминологическая база МСЭ, известная как [TERMITE](http://www.itu.int/terminology), должна использоваться в качестве стандарта для терминологии МСЭ.

k) Примечания и оговорки должны быть составлены на выбранном официальном языке.

l) Страницы, содержащие контактные данные и запросы о таких данных, должны ориентировать на реально существующие офисы и указывать язык(и), на котором(ых) они работают.

m) Весь (относительно) постоянный контент, например: о нас, биографии, области действий, региональные отделения и т. д., должен быть составлен на всех шести языках без исключения.

n) Все страницы должны иметь опцию возврата на корпоративную домашнюю страницу ITU.int на соответствующем языке.

# 3 Процесс письменного перевода

Инструкции редакционного характера:

a) Ограничить количество слов на каждую веб-страницу [330] словами.

b) Весь контент веб-страницы должен быть доступен для перевода (включая баннеры, логотипы и демонстрации слайдов).

c) Избегать всевозможных картинок, "ярлыков" и графических изображений со встроенным в них текстом в формате изображения. Эти изображения не могут быть отредактированы для перевода его содержания.

d) Веб-страницы, существующие на шести языках, должны быть, по возможности, максимально стабильными.

e) Авторы должны избегать создания страниц для контента, который уже существует в виде документа (официальные документы, отчеты, публикации и т. д.).

f) Во всех возможных случаях должен использоваться унифицированный формат страницы (исследовательские комиссии, оперативные группы, семинары-практикумы и другие группы; очередные собрания (ГСС, Telecom и т. д.)).

g) Должны быть установлены достоверные прогнозы выполнения работ (необходимые для выполнения мандата Совета).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. 1 Под микросайтом МСЭ понимается веб-сайт, посвященный конкретной кампании, мероприятию или инициативе и базирующийся на платформе CMS SharePoint МСЭ и/или включенный в корпоративный веб‑сайт, но расположенный отдельно. Примером такого микросайта мог бы послужить [веб-сайт ITU150](http://itu150.org/home/), разработанный с WordPress или [Комиссией по широкополосной связи](http://www.broadbandcommission.org/Pages/default.aspx) на платформе SharePoint, но имеющий уникальную идентичность и URL, хотя полностью разработан, поддерживается и ведется веб-группой МСЭ. [↑](#footnote-ref-1)